



0.11)

A. S. Yarnel Tolosa Sabour  
en el día de su parto, de  
un apurado servidor.

P. Vindel

Madrid, 1 de Enero de 1915.

LAS SIETE  
CANCIONES DE AMOR

Tirada de muy pocos ejemplares, para distribución privada, y sólo se ponen a la venta DIEZ, al precio de

**VEINTICINCO PESETAS**



MARTIN CODAX

---

LAS SIETE

# CANCIONES DE AMOR

POEMA MUSICAL DEL SIGLO XII

PUBLÍCASE EN FACSIMIL, AHORA POR PRIMERA VEZ,  
CON ALGUNAS NOTAS RECOPIADAS POR

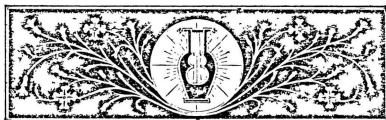
PEDRO VINDEL

*(Va acompañado de nueve fotografados.)*



MADRID

MCMXV



Las expediciones de normandos y escoceses a las rías de Galicia nos cuentan fueron frecuentes en los siglos XII y XIII, y en esta parte de España se celebraban con fiestas y bailes la llegada de las naves.

Según algunos autores, comenzaban las diversiones por Cantigas a Santa María, y siguiendo las canciones de Romería a Santiago, que entonaban los peregrinos, terminaban siempre con las alegres canciones llamadas de *amor o amigo*.

☛ Un feliz descubrimiento acaba de hacerse, que aporta nuevos datos, y que es de importancia suma para la historia de la música y los cantos y bailes populares en España. ♣

La primera noticia de este hallazgo, y que es a la

vez la base del trabajo que ahora publicamos, la dimos a luz en el número I, del año III, del ARTE ESPAÑOL, febrero de 1914, con el epígrafe «Las Siete Canciones de Amor», págs. 27-31.

Se trata de un pergamino del siglo XIII que contiene las siete Canciones o Cantigas de Amor.

Esta vitela, que es una maravillosa joya musical, la hemos hallado sirviendo de forro a un Códice del siglo XIV, que contiene un «Cicerón, *De Officiis*», en 4.º, y el conjunto venía a constituir un volumen encuadernado a la manera más sencilla, dentro de las llamadas encuadernaciones monásticas.

Este pergamino, que es igual al que empleaban los notarios para los Privilegios y Cartas-pueblas en los siglos XII y XIII, mide, 34 centímetros de alto por 46 de ancho, comprendidas las márgenes, pues el texto sólo mide 27 centímetros de alto por 39 de ancho, incluida la parte del centro, resultando el pergamino del tamaño de un doble folio; está escrito por una sola cara y a cuatro columnas; contiene 26 líneas de versos la primera, 24 la segunda, 23 la tercera y 17 la cuarta, comprendidos los estribillos en abreviatura, que, transcritos literalmente, suman 106 versos.

La primera columna contiene cinco pentagramas con notas musicales; la segunda, seis; la tercera, otros seis, y la cuarta, cuatro. Toda la escritura parece de la misma mano y está hecha con tinta negra, y los pentagramas con tinta roja; las iniciales son de dos tamaños: una grande al principio de cada pieza musical, y algo más chicas las de cada estrofa; están hechas en colores azul y rojo. La sexta canción sólo tiene los pentagramas, no habiéndole puesto la música, acaso porque se cantaría con los mismos tonos o aires de las otras que contiene este pergamino.

La tercera, cuarta y quinta piezas tienen defectos que les afectan, pero de un modo leve, habiendo sido fácil la reconstitución del texto, merced a una transcripción autógrafa de D. Víctor Sáiz Armesto, hecha teniendo presentes las versiones impresas conocidas por él.

En el original que poseemos, de puño y letra de dicho escritor, dice refiriéndose a estas canciones:

«Transcritas por Braga (íntegras).

Menéndez y Pelayo (trozos).

C. Michâelis de Vasconcellos (números 3 y 6).

José Joaquín Nunes (íntegras) y Murguía (trozos).

Las transcripciones de Braga y J. J. Núñez son arbitrarias.

Las de José de Santiago, y la Iglesia, son calcos serviles de Braga, lo mismo que la de Teodosio Vesteiro.»

Al folio 165 publica Theophilo Braga:

Nunca eu vi melhor ermida nem mais santa  
e que sse de mi esfinge e mi canta;  
disserom-mi que a ssa coyta sempr'avanta  
por mi deus a-vos grado,  
e dizem-mi que é cuydado  
por mi o perjurado.  
Martin Codax, esta non acho fechada .....

En la crítica moderna hay la característica de la duda en todo, y se nos ocurre que el Codax que varios autores dan como apellido pudiera ser la palabra «Códice», equivalente a «obra de.....», etc.

Es decir, que en lugar de «Martín Codax», pudiera entenderse «Martín Códice», o sea «Libro de Martín».

Esto no deja de ser una sencilla y acaso inocente suposición. Se deja el estudio del asunto para los historiadores concienzudos.

En el *Cancionero de la Vaticana* se hallan los



versos de estas siete canciones, bajo los números 884 a 890 inclusive, y que Theophilo Braga y otros transcribieron de un modo arbitrario y caprichoso, convirtiendo las palabras en portuguesas, gallegas, provenzales o castellanas, según sus miras de nacionalidad y según el punto de vista bajo el cual escribían.

El verdadero texto no ha sido conocido hasta ahora, y por él se prueba de una manera indubitable que en Galicia hubo en los siglos XII y XIII una poesía lírica indígena, que se extendió después a Portugal, Castilla y otras regiones de España.

El Marqués de Santillana escribió: «..... esta arte que mayor se llama, o el arte comun, creó, en los reynos de Galicia e Portugal, donde non es de dubdar que el exercicio destas ciencias mas que en ningunas otras regiones e provincias de España se acostumbró, en tanto grado que non ha mucho tiempo cualesquier decidores e trovadores destas partes, agora fuesen castellanos, andaluces o de la Extremadura, todas sus obras componian en lengua gallega..... Acuerdome, Señor muy magnifico, seyendo yo en edat non propecta, mas assaz pequeño moço, en poder de mi abuela doña Mencia de Cisneros, entre otros libros

aver visto un grand volumen de cantigas serranas e decires portugueses e gallegos..... cuyas obras aquellos que las leian, loavan de invenciones sotiles, e de graciosas e dulces palabras. Avia obras de Johan Xoarez de Pavia, el cual se diçe aver muerto en Galicia por amores.....» (*Obras*. Madrid, 1852, pág. 12.)

El célebre benedictino padre Sarmiento escribe: «..... he observado que en Galicia las mugeres no solo son Poetisas, sino también musicas naturales. Generalmente hablando, asi en Castilla, como en Portugal, y en otras Provincias, los hombres son los que componen las coplas, e inventan los tonos, o ayres; y asi se ve que en este género de coplas populares, hablan los hombres con las mugeres, o para amarlas, o para satyrizarlas. En Galicia es al contrario. En la mayor parte de las coplas Gallegas, hablan las mugeres con los hombres.....» (*Memorias*, pág. 238.)

D. Marcelino Menéndez y Pelayo, en la *Antología de Poetas Liricos*, tomo III, dice: «La primitiva poesía lírica de Castilla se escribió en gallego antes de escribirse en castellano, y coexistió por siglo y medio con el empleo del castellano en la poesía lírica épica y en todas las manifestaciones de la prosa, y este gallego-

guismo no era meramente erudito, sino que trascendía á los cantares del vulgo. El mismo pueblo castellano, que entonaba en la lengua de Burgos sus gestas heroicas, se valía del gallego para las cantigas de escarnio y de maldecir.»

Copiamos lo que la Excma. Sra. Doña Carolina Michâelis de Vasconcellos dice con respecto a Martín Codax.

*Can. de Ajuda*, vol. II, pág. 409, nota 1: «que M. C. é um dos trov. que mencionam nos seus versos, a terra em que provavelmente nasceram e viviam.»

Pág. 627: «Menciono-o entre os vinte e seis jograes que escreveram exclusivamente *Cantares de amigo*, i é cantares cuja protagonista e uma menena.»

Pág. 884: «Incluo C. V. 886 e 887 (por se refererem á Igreja e ao Sagrado de Vigo) entre as cantigas de romarea.»

Pág. 937: «Digo que os versos de estilo popular de M. C. e outros sao quasi livres de influencias provençalescas e francesas comquanto a entrada na corte de jograes galizianos de superior talento musical e poetico tornaria comprensioeis certos laivos de cor-

tesania que se notam em algumas das suas composições.»

D. José de Santiago, en la *Historia de Vigo*, Madrid, 1896, dice: «..... hasta el siglo XI no se encuentra mencionado el nombre de Vigo; pero es presumible que hacia fin del siglo XII se edificase la iglesia anexa al convento y casa de los Templarios, pues ya el trovador Martín Codax, que floreció a últimos del siglo XI y principios del XII, en una de sus composiciones poéticas canta la iglesia de Vigo.....»

En la página 171 dice: «Entre los trovadores que florecieron en la comarca de Vigo del siglo XI al XII, citaremos al juglar Martín Codax, que, como natural de esta preciosa ría, nos dejó muchas composiciones poéticas referentes a Vigo y a sus playas; en medio de su sencillez se revela un dulce poeta.»

«Por lo que a nuestra comarca de Vigo se refiere, y que puede aplicarse a las pintorescas rías del litoral gallego, se conocían en esta época las canciones marineras, que formaban el fondo de nuestra poesía lírica.»

«En 1325 era importante la navegación entre las costas de Galicia y del Cantábrico, donde se habían formado buenos marineros, con los puertos de la Gran

Bretaña; pues vemos que entre las graves reclamaciones que Eduardo III de Inglaterra presentó al Rey de Castilla, por hostilidades cometidas por marineros castellanos en las costas y puertos de Inglaterra, denomina..... las rías de Ribadeo, Vivero, Coruña, Pontevedra y Bayona de Miñor.»

En los siglos XII y XIII tuvo gran importancia la Iglesia de Vigo, y en 1403 fué reconstruída en parte su Colegiata, y al celebrarse fiestas en la inauguración del nuevo templo, opinamos debieron coleccionarse las poesías y piezas musicales que ahora por primera vez damos a luz.

El juglar Martín rindió culto a la costumbre de su época, dividiendo su obra en siete partes, a que fueron tan aficionados los antiguos para nombrar sus creaciones; véanse unos ejemplos: Los Siete Sabios de Grecia; Los Siete Sabios de Roma; Las Siete Colinas de Roma; Las Siete Virtudes; Los Siete Pecados mortales, representados en la Hidra de Siete Cabezas; Los Siete Durmientes; Los Siete Infantes de Lara; Las Siete Partidas de D. Alfonso el Sabio; Las Siete Maravillas del Mundo; Las Siete Cuerdas de la Lira de Apolo; Las Siete Notas musicales, etc., etc.



La música de las canciones que ahora publicamos debía cantarse a dos o tres voces: la tiple, acompañada de arpa; el tenor, con laúd, y el bajo, con tamboril; los coros tocaban panderetas, castañuelas y sonajas.

En conclusión: el documento literario musical de que acabamos de dar noticia es hasta ahora la obra más antigua que de cantos, bailes y música popular ha llegado hasta nosotros, y tiene un valor inapreciable desde el punto de vista arqueológico y musical.

FACSIMILES EN DETALLE  
SOBRE  
FOTOGRAFÍAS RESTAURADAS

# I

## ONDAS DO MAR DE VIGO

Martin Codax.

Ondas do mar de uigo  
se uistes meu amigo  
e ay deus se uerra cedo.

Ondas do mar leuado  
se uistes meu amado  
e ay deus se uerra cedo.

Se uistes meu amigo  
e por que eu sospiro  
e ay deus se uerra cedo.

Se uistes meu amado  
e porque ei gran coidado  
e ay deus se uerra cedo.

azartm ccdax

**O**



ndas tomar de uigo



se iustes meu amigo. E ay



deus se uerra cedo.

**O**ndas do mar leuado.

se iustes meu amado.

E ay deo se uerra cedo.

**S**e iustes meu amigo.

o por que eu sospiro.

E ay deo se uerra cedo.

**S**e iustes meu amado.

por que ei jgn cordado.

E ay deo se uerra cedo.



## II

MANDAEI COMIGO

**M**andadei comiço  
ca uen meu amigo  
e irei madr a uiço.

**C**omiço ei mandado  
ca uen meu amado  
e irei madr a uiço.

**C**a uen meu amigo  
e uen san e uiuo  
e irei madr a uiço.

**C**a uen meu amado  
e uen uiu e sano  
e irei madr a uiço.

**C**a uen san e uiuo  
e del rey amigo  
e irei madr a uiço.

**C**a uen uiuo e sano  
e del rey priuado  
e irei madr a uiço.



**C**andidei comigo ca uen meu

amigo. E rei made a uigo

omig ei mandado.

ca uen meu amado.

E rei made a uigo.

**C**a uen meu amigo.

e uen san e uiuo.

E rei made a uigo.

**C**a uen meu amado.

e uen uiu e sano.

E rei made a uigo.

**C**a uen san e uiuo.

e del rei amigo.

E rei made a uigo.

**C**a uen uiuo e sano.

e del rei prinado.

E rei made a uigo.

### III

MIA YRMANA FREMOSA

**M**ia yrmana fremosa  
treynes conigo  
a la ygreia de uiço  
u e o mar salido  
e miraremos las ondas.

**M**ia yrmana fremosa  
treides de grado  
a la ygreia de uiço  
u e o mar leuado  
e miraremos las ondas.

**A** la ygreia de uiço  
u e o mar leuado  
e uerra i mia madre  
e o meu amado  
e miraremos las ondas.

**A** la ygreia de uiço  
u e o mar salido  
e uerra mia madre  
e o meu amigo  
e miraremos las ondas.



O ia yrmano tremolancides  
 conmigo. ala ygreia de uigou e o  
 mar salido. Emuaremos las ondas.  
 O ia irmana hermosa trazes de glido.  
 ala ygreia de uigou e o mar salido.  
 Emuaremos las ondas.  
 A la ygreia de uigou e o mar leuado.  
 e ueira y mia madreo meu amado.  
 Emuaremos las ondas.  
 A la ygreia de uigou e o mar salido.  
 e ueira y mia madreo meu amigo.  
 Emuaremos las ondas.

## IV

AY DEO SE SABORA MEU AMIGO

**A**y deus se sabora meu amigo  
comeu senneira estou en uiño  
e uou namorada.

**A**y deus se sabora meu amado  
comeu en uiño senneira manno  
e uou namorada.

**C**omeu senneira estou en uiño  
e nullas gúardas non ei comiño  
e uou me namorada.

**C**omeu senneira en uiño manno  
e nullas gúardas miño non traño  
e uou namorada.

**E**nullas gúardas non ei comiño  
eréas meus ollos que choran miño  
e uou namorada.

**E**nullas gúardas miño non traño  
eréas meus ollos que choran ambos  
e uou namorada.

**A**y deo se sab ora meu  
 amigo . comcu sennena estou

en uigo. E nou namorada.

**A**y deo se sab ora meu amado.  
 comcu en un sennena manna  
 E nou namorada

**C**omei sennena a estro en uigo.  
 e nullas gardas n ei comigo.  
 E nou me namorada.

**C**omei sennena en uigo manno.  
 e nullas gardas n uigo n trayo  
 E nou namorada.

**E**nullas gardas no ei comigo.  
 ergas meo ollos q chorã migo.  
 E nou namorada.

**E**nullas gardas migo n trayo.  
 ergas meo ollos q chorã ambos.  
 E nou namorada.

V

QUANTAS SABEDES AMAR AMIGO



Quantas sabedes amar amigo  
treides comigo a lo mar de uigo  
e bannar nos emos nas ondas.

Quantas sabedes de amor amado  
treides comigo ao mar leuado  
e bannar nos emos nas ondas.

Treides comigo a lo mar de uigo  
e ueeremol o meu amigo  
e bannar nos emos nas ondas.

Treides miço a lo mar leuado  
e veerem o meu amado  
e bannar nos emos nas ondas.

**Q**uantas sabeis amar  
 amigo. treides comy alo mar  
 de uigo . e banar nos emos  
 nas on das

**Q**uantas sabeis d amor amado.  
 treides comygo ao irar leuado.  
 e banar nos emos. n. o.

**T**reides comygo alo mar de uigo.  
 e ueeremos meu amigo.

e banar nos emos. n. o.

**T**reides mygo alo mar leuado.  
 e ueeremo meu amado.

e banar nos emos. n. o.

## VI

E NO SAGRADO EN VIGO



**E**no saꝑrado en uiꝑo  
baylaua corpo uelido.  
Amor ei.

**E**n uiꝑo no saꝑrado  
baylaua corpo delꝑado.  
Amor ei.

**B**aylaua corpo delꝑado  
que nunc ouuer amado.  
Amor ei.

**B**ailaua corpo uelido  
que nunc ouuer amiꝑo.  
Amor ei.

**Q**ue nunc ouuer amiꝑo  
erꝑas no saꝑrado en uiꝑo.  
Amor ei.

**Q**ue nunc ouuer amado  
erꝑas en uiꝑo no saꝑrado.  
Amor ei.

no sayrado en uigo. bay

lana corpo uelido . amor ei.

**E**n uigo no sayrado.

Baylana corpo delgado. amor ei.

**B**aylana corpo delgado

q̄ nunc ouier amado. amor ei.

**B**ailana corpo uelido.

q̄ nunc ouier amigo. amor ei.

**Q**ue nunc ouier amigo.

eryas no sayraden uigo. amor ei.

**Q**ue nunc ouier amado.

eryas en uigo no sayrado. amor ei.

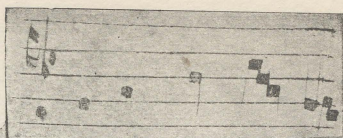
## VII

AY ONDAS QUE EU VIN VEER

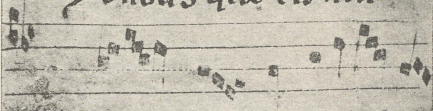
**A**y ondas que eu uin ueer  
se mi saberedes dizer  
porque tarda meu amigo.  
Sen mi.

**A**y ondas que eu uin mirar  
se mi saberedes contar  
porque tarda meu amigo.  
Sen mi.





Y ondas que eu uin



ueer seme saberedes



dezer por que tarda meu



Amigo se my  
y ondas q̄ eu uī murar  
seme saberedel contar  
por q̄ . t . m . a . l . m̄

FACSIMIL  
EN  
TAMAÑO EXACTO DEL PERGAMINO  
SEGÚN  
EL ESTADO EN QUE SE HALLA



marcan codax

**O**ndas do mar de uigo  
se uistes meu amigo. E ar

das se uerna cedo.  
Ondas do mar leuado.  
se uistes meu amado.  
E ar do se uerna cedo.

**S**e uistes meu amigo.

o por que eu sospno.

E ar do se uerna cedo.

e uistes meu amado.

por que eu gñ cordado.

E ar do se uerna cedo.

**C**andidei comigo ca uen meu

amigo. E uei made a uigo.

comig ei mandado.

ca uen meu amado.

E uei made a uigo.

ca uen meu amigo.

e uen san e uiuo.

E uei made a uigo.

ca uen meu amado.

e uen uiu e sano.

E uei made a uigo.

ca uen san e uiuo.

e del rei amigo.

E uei made a uigo.

ca uen uiu e sano.  
e del rei prauado.  
E uei made a uigo.

**C**omigo. ala ygreia de ui

mar salu e murtmos las ondas.

**P**er umana firmosa no des de guido.

ala ygreia de uigo u e o mar leuado.

E murtmos las ondas.

**A**l ygreia de uigo u e o mar leuado.

e uei y mia madeo meu amado.

E murtmos las ondas.

**A**l ygreia de uigo u e o mar salu.

ca uen y mia madeo meu amado.

E murtmos las ondas.

**E** ar do se sab era meu

amigo. ormei someua esten

en uigo. E tou namorada.

E ar do se sab era meu amado.

ormei someua esten

en uigo. E tou namorada.

E ar do se sab era meu amado.

ormei someua esten

en uigo. E tou namorada.

E ar do se sab era meu amado.

ormei someua esten

en uigo. E tou namorada.

E ar do se sab era meu amado.

ormei someua esten

en uigo. E tou namorada.

E ar do se sab era meu amado.

ormei someua esten

en uigo. E tou namorada.

E ar do se sab era meu amado.

ormei someua esten

en uigo. E tou namorada.



Q om eu semeia en uigo maris.  
e nullas gaudas nigo n nigo.  
e uou namorada.

Enullas gaudas nō ei comigo.  
ergas meo ollos q chorā nigo.  
e uou namo

Enullas gaudas nigo n nigo.  
ergas meo ollos q chorā amlyas.  
e uou namorada.

**Q**uantis saltes amar

amigo. uades comig alo mar

de uigo. e bannar nos emos

amigo. uades comig alo mar

de uigo. e bannar nos emos

amigo. uades comig alo mar

de uigo. e bannar nos emos

amigo. uades comig alo mar

de uigo. e bannar nos emos

amigo. uades comig alo mar

de uigo. e bannar nos emos

amigo. uades comig alo mar

de uigo. e bannar nos emos

amigo. uades comig alo mar

de uigo. e bannar nos emos

amigo. uades comig alo mar

de uigo. e bannar nos emos

En uigo no lagudo.  
baylaua corpo delgado. amor ei.

**B**aylana corpo delgado  
q nunc omier amado. amor ei.

**B**aylana corpo uelido.  
q nunc omier amado. amor ei.

**Q**ue nunc omier amado.  
ergas no lagudo en uigo. amor ei.

**Q**ue nunc omier amado.  
ergas en uigo no lagudo. amor ei.

Y ondas que eu uin

seme salteras

por que uadi meu

amigo se ny

y ondas q eu uin

seme salteras comar

por q. r. m. d. l. ny

lana corpo uelido. amor ei.



Acabóse de imprimir esta obra en  
la Imprenta de la Sucesora  
de M. Minuesa de los  
Ríos el día X de  
Diciembre de  
MCMXIV

